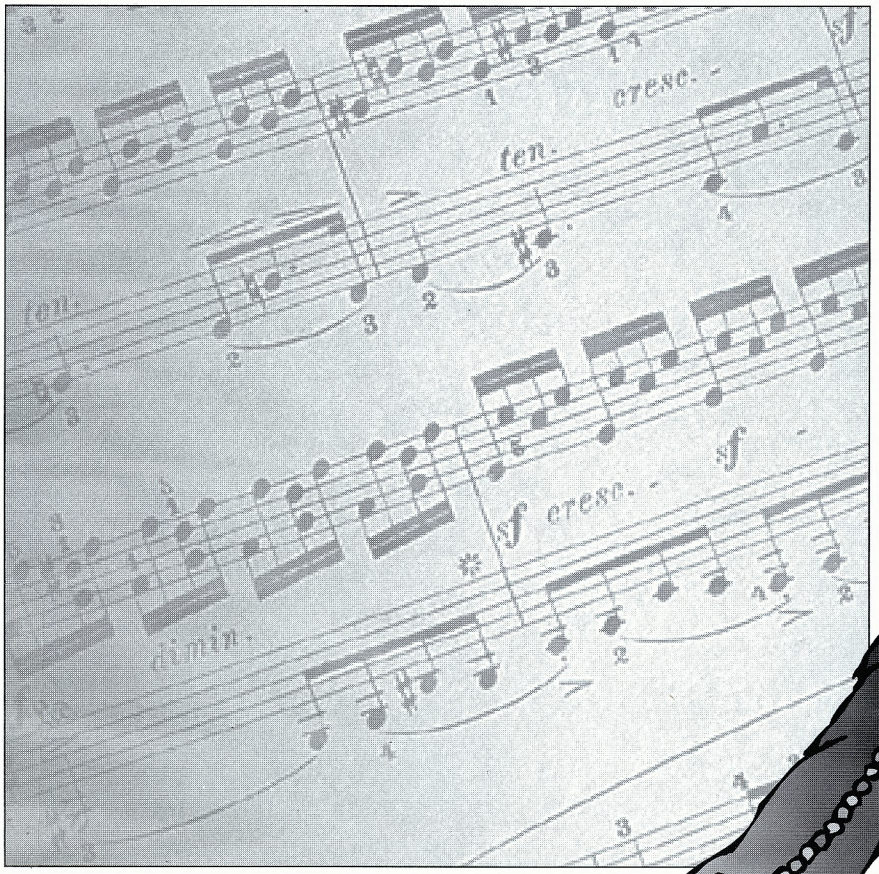
nigamonan ondje abinòdjinshag

SONGS FOR THE CHILDREN



E99
.A349
T46
c. 1

COMPILED BY JOAN TENASCO FOR THE K.Z.E.C.

MÒKÀSIGE · SEPTEMBER 2000

E77.A347
T46
c.1

Table of Contents

Communicating With Music . . . 1
Index . . . 2
Contents . . . 4
Language Arts . . . 8
Àbidjìbà (Easter) . . . 10
Amik Nigamon (The Beaver Song) . . . 11
Àmons . . . 12
Anangoshens (Little Star) . . . 13
Àndì Nimindjichin (Where is my thumb?) . . . 14
Animons (Puppy) . . . 15
Ànìn Ejiwebak Agwadjing (What is happening today outside?) . . . 16
Bà Bà Makade Mànichenish (Ba ba black sheep) . . . 17
Bingo Ijinikàzo (Bingo is his name) . . . 18
Congway Àjigan (Congway Bridge) . . . 19
Ehebigons (Little Spider) . . . 20
Enàndegin Nigamon (Color Song) . . . 21
Jack ashidj Jill (Jack and Jill) . . . 22
Kàgàgì (The Raven) . . . 23
Kàjagens Ikidogoban (The Cat Use To Say) . . . 24
Kidanimikòn (I Greet You) . . . 25
Kigonzens Nigamon (Little fish song) . . . 26
Kinawe Mònjag Màmandòseng (The more we get together get together) . . . 27
Kwey Ogimà (Hello hello Chief) . . . 28
Makade (Blackie) . . . 29
Makons (Little Bear) . . . 30
Makwag (Bears) . . . 31
Mànì Odayàwàbanen Mànichenishensan (Mary Had A Little Lamb) . . . 32
Mì Owa Mandàmin (Here Is The Corn) . . . 33
Mino-gijebàwagad (Good morning) . . . 34
Minowàzon Tibishkaman (Happy Birthday) . . . 35
Mìdjìm (Food) . . . 36
Mìgwech (Thank You) . . . 37
Mì Oma Endòdamàn Pìnidizoyàn (This is The way I Clean Myself) . . . 38
Mì Owa Nidjòdjò (This is my mother) . . . 39
Nànin (Five) - Mitàswe (Ten) . . . 40
Nibàdà (Let's sleep let's sleep let's sleep my baby . . . 41
Nibàn (Sleep Sleep) . . . 42
Nidijinikàz (My Name Is) . . . 43
Nigìgonzensiw (I'm a Little Fish) . . . 44
Nindagwahigan Winìmipan . . . 45
Nidengwàn (My face) . . . 46
Ninik Ninikan (my arm my arms) . . . 47
Kinibà na Nishìmenj (Are you Sleeping Little Brother/Sister) . . . 48
Nizàgihìdiz (I Love Myself) . . . 49
Nìmin (Dance) . . . 50
Omagakìns (Little Frog) . . . 51
Pakosimàn (Pumpkin) . . . 52
Pìnichigeg Nigamon (Clean up song) . . . 53
Rudolph (Rudolph) . . . 54
Santa (Santa) . . . 55
Tedibàwosedà (Walk in a circle) . . . 56
Wàbigonòdjìnshag (Mice) . . . 57
Wewebizon (Rock) . . . 58
Wiyagasiwan (Clothes) . . . 59

LIBRARY
INDIAN AND NORTHERN AFFAIRS
CANADA
JUN 04 2004
AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADA
BIBLIOTHÈQUE

LIBRARY
INDIAN AND NORTHERN AFFAIRS
CANADA

JUN 04 2004

AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADA
BIBLIOTHÈQUE

Communicating With Music

Algonquin Songs are sung to the tunes of childhood favorites. Some Algonquin songs have their own tunes. For these a tape is provided for.

Don't worry about the quality of singing or correct a child's singing. Toddlers will join in on certain phrases and leave out others. When introducing a new song, sing it fairly slow. Over time children will be able to pick up the words.

As you teach the children a new song, make hand gestures. Make it interesting so that they will eventually come to understand Algonquin. Another idea is a simple illustration of a symbol to represent the song. Eg. "Màni Odayàwàbanen Mànichenishensan" Mary Had A Little Lamb". Write down the words on a big chart paper and small size paper. Small size one to be made into a songbook. The chart paper size to hang on the wall. Place this song book where children have access to it.

You may be surprised to hear phrases of the songs as children flip through the pages by themselves or with a friend. It will also help everyone to remember to repeat songs and not forget them over time.

You will notice or may have heard some songs in this booklet sung by other community members. I wish to thank them for sharing their songs with our chldren.

My intention with these songs is merely to keep them alive as well as the continuance existance of our Algonquin language.

I dedicate these songs to all Abinòdjìnshag in the community.

Minowàzig!

Enjoy!

Joan Tenasco

ETEG · INDEX

Àbidjìbà = Easter
Amik = Beaver
Àmons =Llittle Bee
Anangoshens = Little Star
Àndì Nimindjichin = Where Is My Thumb
Animons = Puppy
Ànìn Eejiwebak Agwadjìng = What Is Happening Outside
Bà Bà Makade Mànichenish = Ba Ba Black Sheep
Bingo Ijinikàzo = Bingo Is His Name
Congway Àjigan = Congway Bridge
Ehebigons = Little Spider
Enàndegin = Colors
Jack ashidj Jill = Jack and Jill
Kàgàgì = Raven
Kàjagens Ikidogoban = The Cat Use To Say
Kidanimikòn = I Greet You
Kìgònzens = Little Fish
Kinawe Mònjag Màmandoseng = The More We Get Together
Kwey Ogimà = Hello Chief
Makade = Blackie
Makons = Little Bear
Makwag = Bears
Mànì Odayàwàbanen Mànichenishensan = Mary Had A Little Lamb
Mandàmin = Corn
Mino-ishkwàbitòzom = Good Afternoon
Mino-gijebàwagad = Good Morning
Minowàzon Tibishkaman = Happy Birthday
Mìdjim = Food
Mìgwech = Thank You
Mì Oma Endòdamàn Pìnìdizoyàn = This Is How I Clean Myself
Mì Owa Nidjòdjò Nidàdà = This Is My Mom My Dad
Mitàswe = Ten
Nànin = Five
Nibàdà = Let's Sleep
Nibàn = Sleep

Nidijinikàz = My Name Is
Nigìgònzensiw = I'm A Little Fish
Nindagwahigan = My Windmill
Nindengwàn = My Face
Nìmin = Dance
Ninik Ninikan = My Arm My Arms
Nishìmenj Kinibà Na = My Brother Are You Sleeping
Nizàgihìdiz = I Love MySelf
Omagakìns = Little Frog
Pakosimàn = Pumpkin
Pìnichigeg = Clean Up
Rudolph Wawàshkeshì = Rudolph
Santa = Santa
Tedibàwosedà = Walk In A Circle
Wàbagonòdjìnshag = Mice
Wewebizon = Rock
Wìyagasiwan = Clothes

ETEG · CONTENTS

Nibe-nigamonan = Lullaby Songs

Nibàn = Sleep
Nishìmenj kinibà na = Are You Sleeping My Brother
Nibàdà = Let's Sleep
Wewebizon = Rocker
Makade = Blackie

Wìyaw-nigamonan = Anatomy Songs

Àndì Nimindjichin = Where Is My Thumb?
Nidengwàn = My Face
Ninik Ninikan = My Arm My Arms
Mì 'Oma Endòdamàn Pìnìdizoyàn = This Is How I Clean Myself

Wìyagasì-nigamonan = Clothing Songs

Nindagwahigan = My Ladle
Wìyagasiwan = Clothes

Enàndegin Nigamonan = Color Songs

Bà Bà Makade Mànichenish = Ba Ba Black Sheep
Enàndegin = Colors
Makade = Blackie
Àbidjìbà = Easter
Mì Owa Mandàmin = This Is A Corn

Mìdjimi-nigamonan = Food Songs

Mì Owa Mandàmin = This Is A Corn
Mìdjim = Food
Àbidjìbà = Easter
Amik = Beaver

Chìnawendàge-nigamon = Kinship Songs

Mì Owa Nidjòdjò Nidàdà = This is My Mom and Dad
Nidijinikàz = My Name Is...
Mìgwech = Thank You
Minowàzon Tibishkaman = Happy Birthday
Nizàgìdiz = I Love Myself
Kinawe Mònjag Màmandoseng = The More We Get Together

Awesìnzag, Nìndaziwàganag, Pineshìnshag ashidj Manidjòsh Nigamonan = Wild Animals, Farm & Pet Animals, Birds and Insect Songs

Mànì Odayàwàbanen Mànichenishensan = Mary Had A Little Lamb
Makade = Blackie
Kàjagens Ikidigoban = The Cat Use To Say
Makwag = Bear
Kìgònz = Fish
Kìgònzens = Little Fish
Wàbigonòdjìnshag = Mice
Animons = Puppy
Omagakìns = Little Frog
Ehebigons = Little Spider
Amik = Beaver
Kàgàgì = Raven
Makons = Little Bear
Àmons = Little Bee
Bingo Ijinikàzo = Bingo Is His Name
Bà Bà Makade Mànichenish = Bà Bà Black Sheep

Ejiwebag, Agwadjìng, Nigamonan = Weather Songs

Ànìn Ejiwebak Nòngom Agwadjìng = What Is Happening Outside Today
Mino-gijebàwagad = Good Morning
Mino-ishkwàbitòzom = Good Afternoon

Agindàso Nigamonan = Number Songs

Nànin = Five Mitàswe = Ten

Anwàse-gìjigak, Madishiwe-gìjigak, Mawandose-gìjigak nigamonan = Holiday, Visiting, Party Song

Àbidjìbà = Easter
Nizàgìdiz = Valentine
Pakosimàn = Halloween
Santa = Christmas
Rudolph = Christmas
Nìmin = Party Time
Minowàzon Tibishkaman = Happy Birthday
Mìgwech = Thank You
Kidanimikòn = I Greet You = Happy New Year

Finger Songs -

Makons = Little Bear
Àndì Nimindjichin = Where Is My Thumb
Nidengwàn = My Face
Mì Oma Endòdamàn Pìnìdizoyàn = This Is How I Clean Myself
Àmons = Bee
Ninik Ninik = My Arm My Arms
Makade = Blackie
Bà Bà Makade Mànichenish = Ba Ba Black Sheep
Nànin = Five
Mitàswe = Ten
Jack ashidj Jill = Jack and Jill
Kinawe Mònjag Màmandoseng = The More We Get Together
Anangoshens = Little Star

Movement Songs -

Tedibàwosedà = Let's Walk In A Circle
Nìmin = Dance
Jack Ashidj Jill = Jack & Jill
Makwag = Bears
Nigìgònzensiw = I'm A Little Fish
Kigònzens = Little Fish

Àmons = Little Bee
Animons = Puppy
Pìnichigeg = Clean Up
Congway Àjigan = Congway Bridge
Kàgàgì = Ravin
Mì Oma Endòdamàn Pìnìdizoyàn = This Is How I Clean Myself
Ehebigons = Little Spider
Amik = Beaver
Wìyagasiwan = Clothes
Wewebizon = Rock
Nidengwàn = My Face

LANGUAGE ARTS

Ninik Ninikan = My Arm My Arms
Grade Levels: Day Care, Preschool, Kindergarten, Elementary

Subject Area: Music

Goal:

1. To memorize words to a song.
2. To memorize the beat to a song.
3. To appreciate music.
4. To use the voice.

Objectives:

1. Students will learn a song in their Native Language (Algonquin).
2. Students will learn the meaning of the song being sung.
3. Students will learn and understand new words.

Cultural Concept:

Songs/music has always been around and can be translated into the Algonquin Language. There are also songs that are made directly from the Native Language without being translated from any other language. An appreciation and respect for the Native Language.

Example Activities Per Song:

1. Have a classroom discussion on mice if you're singing about mice.
2. Make mouse ears for everyone.
3. Take advantage of the Resources around you.
4. Have children act out the song.
5. Ask children to imitate the animals by sound and movement.
6. If the song is about body parts, have children draw or cut out pictures from a magazine. They can also use their own pictures.
7. You can also make songs into games. If your singing a body song, have the children touch their own face, eyes, nose, etc..
8. Touch game on the wall. You can hang a picture and invite a child to come and touch the body parts that he/she will hear you say. These pictures can also be of themselves or a role model in the community. You can encourage the children to repeat after you.
9. You can sing using a puppet that relates to the song.

Àbidjìbà

Àbidjìbà Àbidjìbà

Kakina kego kwenàdjiwan

Kigad-amowànànig pagàkwànag wàbòzog

Kakina kego ozàwà mìnànde ojàwashkwà

Kiga-mìdjinànàn wàwensan sizìbàkwadònsan

Àbidjìbà Àbidjìbà

Kakina kego kwenàdjiwan kwenàdjiwan

Easter

Easter Easter

Everything is nice

We will eat chickens rabbits

Everything is yellow purple blue

We will eat little eggs candies

Easter Easter

Everything is nice nice

Amik Nigamon
Sung to the tune of: London Bridge is falling down.

Endàyàn màdjìyàtin

Wewìbitwàdà wewìbitwàdà

Pìdog mitigònsan wewìbitwàdà

Ajashkì kaye pìdòg

Wewìbitwàdà wewìbitwàdà

Pìdog mitigònsan wewìbitwàdà

The Beaver Song

My home is floating away

Let's hurry up let's hurry up

Bring some little sticks

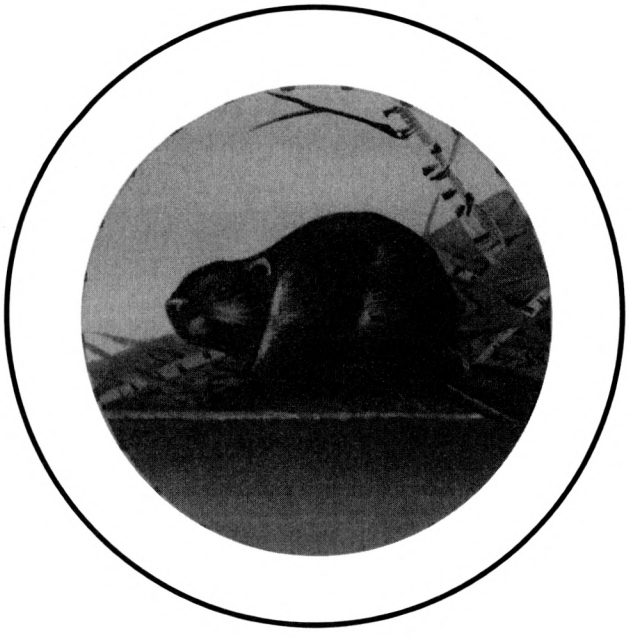
Let's hurry up

Bring the mud too

Let's hurry up let's hurry up

Bring the little sticks

Let's hurry up



Àmons

Sung to the tune I'm Bringing Home

A Baby Bumble Bee

Nibi-gìwewonà àmons

Nidjòdjò niga-gichi-apìtenimig

Ozàm nibì-gìwewonàn àmons

Bizz Bizz (Ayo!) Nigì-dakwamig.

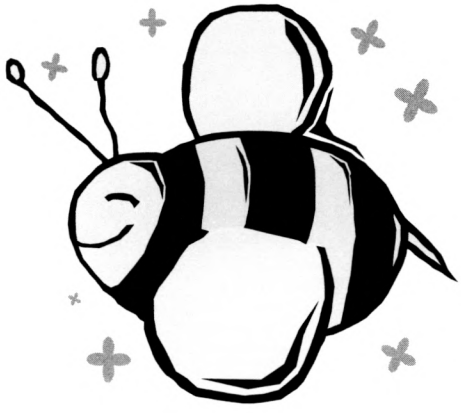
(Hold fist closed and swing arm back and forth)

I'm bringing home a little bumble bee

My Mother will be very proud of me

Because I'm bringing home a little bumble bee

Bizz Bizz (Ouch!) It bit me.



Anangoshens, anangoshens

Anangoshens anangoshens

Ànìn eji-bimàdizin?

Ishpiming wàsà kìjigong

Kigichi-wàsheyàbikiz

Anangoshens, anangoshens

Ànìn eji-bimàdizin?

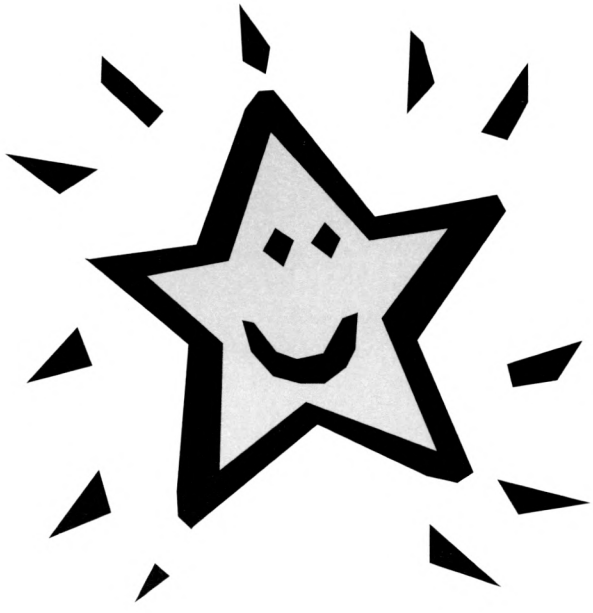
Little star, little star

How are you doing?

You shine and sparkle

Little star little star

How are you doing?



Àndì Nimindjichin?

Sung to the tune: Where is thumbkin?

Àndì nimindjichin, àndì nimindjichin,

Ondaje, ondaje

Ànìn eji-bimàdizin?

Nimino-bimàdiz

Kàzon kàzon

Where is my thumb?

Where is my thumb where is my thumb

Here here

How are you feeling

I'm feeling well

Hide hide

Animons

Animons animons

Awenin tash kìn tebenimig

Eta igodj nibabàmsoe

Àndì ked-iji-gìweyàn

Animons animons

Tagawas kìgwedà

Puppy

Puppy puppy

Who do you belong to

I'm just walking around

Where do I go home to

Puppy puppy

Oh let's go home.

Ànìn Ejiwebak Agwadjìng

What is happening Outside

Sung to the tune: The More We Get together

Ànìn ejiwebak nòngom agwadjìng?

Kimiwan nòngom agwadjìng.

Ànìn ejiwebak nòngom agwadjìng?

Nòdin nòngom agwadjìng.

Ànìn ejiwebak nòngom agwadjìng?

Kìzisowan nòngom agwadjìng

Ànìn ejiwebak nòngom agwadjìng?

Sògipo nòngom agwadjìng.

Ànìn ejiwebak nòngom agwadjìng?

Kijide nòngom agwadjìng.

What is happening today outside?
It is raining today outside.
What is happening today outside?
It is windy today outside.
What is happening today outside?
It is sunny today outside.
What is happening today outside?
It is cold today outside.
What is happening today outside?
It is snowing today outside.
What is happening today outside?
It is hot today outside.

Bà Bà Makade Mànichenish

Sung to the tune: Ba Ba Black Sheep

Bà bà makade mànichenish,

Kidòdajiganeyàbìm na?

Enh, enh, nisowàn

Pejig ondje ikwesìns,

Kà-abidj Kìwedinong

Bà bà makade mànichenish

Kidòdajiganeyàbìm na?

Ba ba black sheep

Do you have some yarn?

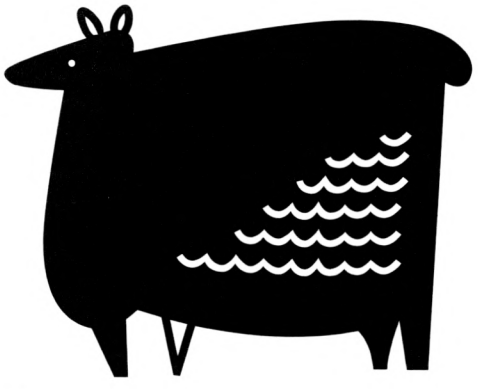
Yes, 3 bags full

One for the girl

Who lives up north

Ba ba black sheep

Do you have some yarn.



Bingo Ijinikàzo
Bingo Is His name

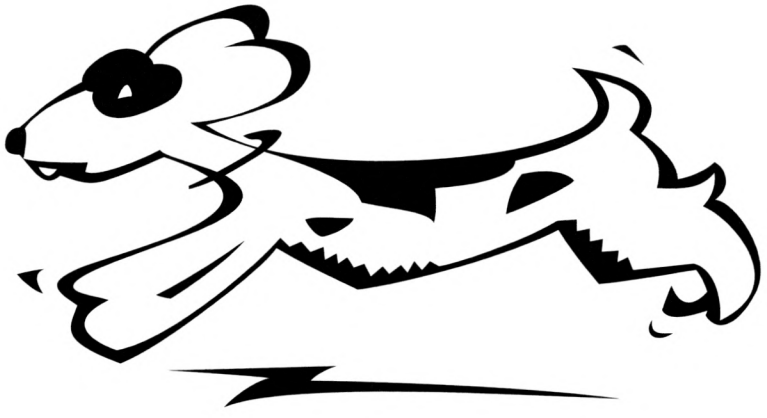
Sung to the tune: Bingo Was His Name O

Tanizigoban animosh

Bingo ijinikàzo

Bingo Bingo Bingo

Bingo ijinikàzo.



Congway Àjigan

Congway àjigan pangisin

Pagisin pangisin

Congway àjigan pangisin màdjìbahiweg

Nawadin àwiyeg kibaw

Àwiyeg kibaw àwiyeg kibaw

Nawadin àwiyeg kibaw màdjìbahiweg

Congway Bridge

Congway bridge is falling down

Falling down falling down

Congway bridge is falling down

All run away

Grab someone lock them up

Someone lock them up Somone lock them up

Grab someone lock them (up) all run away

Ehebigons

Ehebigons kì-akwàndawehòde

Kì-gimiwan kì-nìsàbigo

Kì-mòkàsige, kakina kì-bàte

Ehebigons kì-akwàndawehòde

Little Spider

The little spider climbed up

It rained, and it slid down

The sun came out, everything dried up

The little spider climbed up

Enàndegin Nigamon
Color Song
Sing to the tune: Skip To My Lou

Kwenàdj ozàwà
Kwenàdj ozàwà
kwenàdj ozàwà
Kwenàdj, ozàwà

Kwenàdj miskwà
Kwenàdj miskwà
Kwenàdj miskwà
Kwenàdj miskwà

Kwenàdj makadewà
Kwenàdj makadewà
Kwenàdj makadewà
Kwenàdj makadewà

Kwenàdj wàbà
Kwenàdj wàbà
Kwenàdj wàbà
Kwenàdj wàbà

Color Song

Nice yellow	Nice black
Nice yellow	Nice black
Nice yellow	Nice black
Nice yellow	Nice black
Nice red	Nice white
Nice red	Nice white
Nice red	Nice white
Nice red	Nice white

Jack ashidj Jill

Sung to the tune of: Jack and Jill

Jack ashidj Jill

Kì-àmadjiweg kidji nàdòbìwàdj

Jack kì-bangishin kì-wìsagishin.

Jill kìbì-dedetibigòdjin

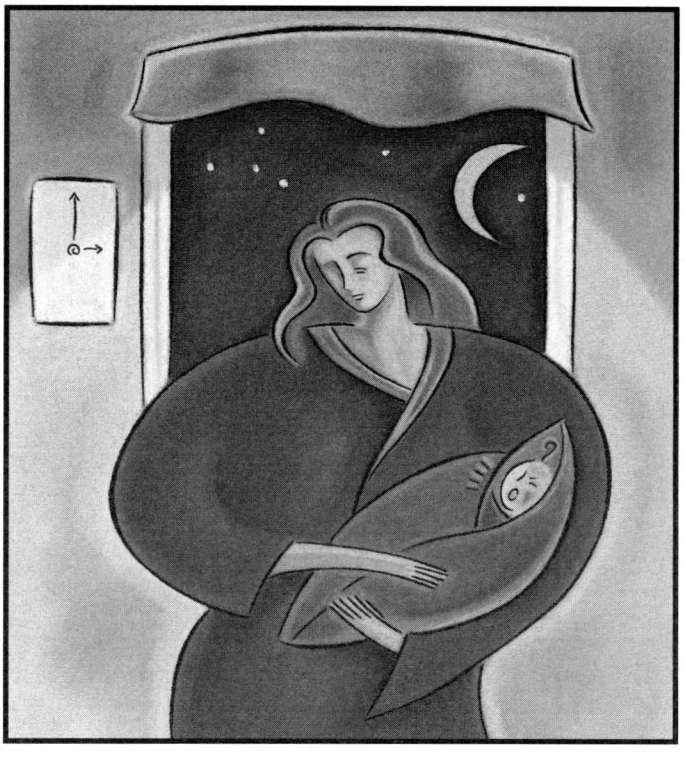
Jack and Jill

Jack and jill

Went up the hill to get water

Jack fell down and got hurt

Jill came tumbling after



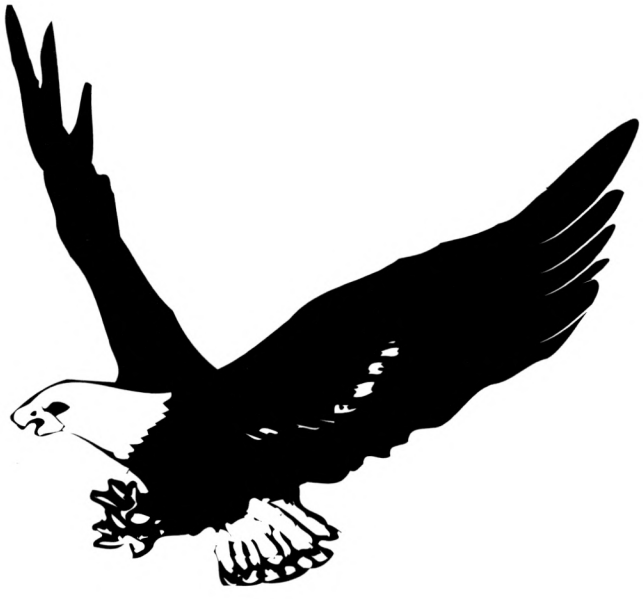
Kàgàgì
(The Raven)

Kàgàgì pàbìdjibizo

Crook crook crook
Crook crook crook

The raven comes flying from afar.

(This is a tickling song and has a certain way of delivering it. Grandma used to do this after changing a baby and he is still lying on his back. She would raise one hand high so the baby would see it. She would then make weaving, flying motions coming lower toward the child as she sang the words. The first three crooking sounds would bring her hand gradually ever so close. The final crooks would be said very quickly as she tickled the child's stomach or ticklish spot. The exercise was repeated as long as the baby cooperated.



Kàjagens Ikidogoban

Kàjagens ikidogoban

Nìn nishike nigad-anokì

Niga-babà-ayagwàshkawà

Niga-baba-ayagwàshkawà

Dedeledam, Dedeledam,

Dedeledam, Dedeledam.

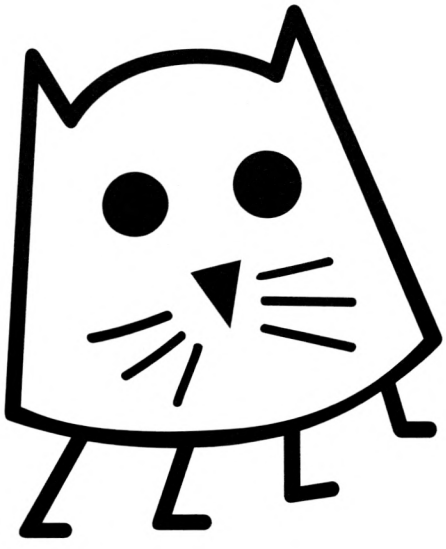
The Cat Use To Say

The Cat use to say

I alone will hunt

I will go around cornering him/her

I will go around cornering him/her



Kidanimikòn
Sung to the tune of: Auld Lang Syne

Kidanimikon nìdjikiwe

Kidanimikòn

Kidanimikòn nìdjikiwe

kidanimikòn

I Greet You

I greet you my friend

I greet you

I greet you my friend

I greet you

Kìgonzens Nigamon

Song to the tune "Frere Jacques"

Kìgònzens Kìgònzens

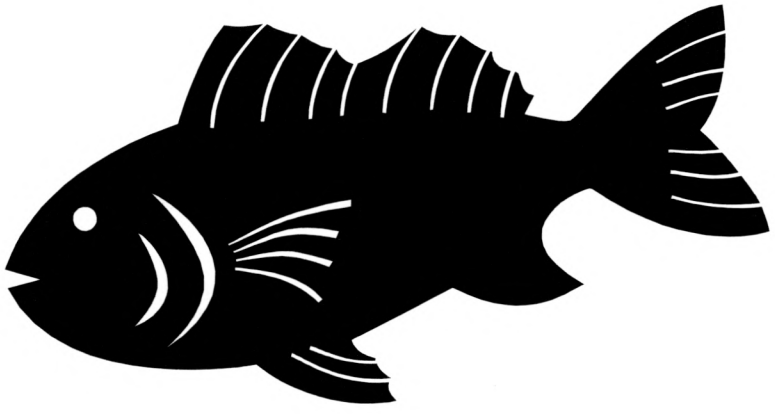
Kibimàdige Kibimàdige

Swimming in and out

Swimming in and out

Can't catch you

Can't catch you



Kinawe Mònjag Màmandòseng
The More We Get Together

Kinawe mònjag màmandòseng màmandoseng

Kinawe mònjag màmandòseng kiga-minowàzomin

Niwìdjikiwenyag kiwìdjikiwenyimàg

Kiwìdjikiwenyag, niwìdjikiwenyimàg

Kinawe mònjag màmandoseng kiga-minowàzomin

The more we get together get together

The more we get together we will be happy

My friends are your friends with

Your friends I'm friends with

The more we get together we will be happy

Kwey Ogimà
Sung to the tune of: Skip To My Lou

Kwey kwey Ogimà

Kwey kwey Ogimà

Kwey kwey Ogimà

Kwey kwey kwey kwey kwey

Mìgwech kì-bìjàn

Mìgwech kì-bìjàn

Mìgwech kì-bìjàn

Mìgwech Ogimà

Hello hello Chief

Hello hello Chief

Hello hello Chief

Hello hello Chief

Hello hello hello hello hello

Thank you for coming

Thank you for coming

Thank you Chief

Makade

Kàjagens nindayàwà

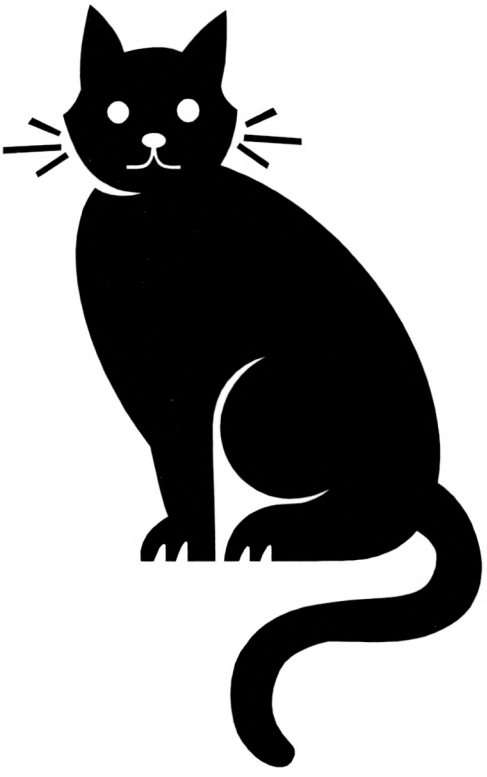
Makade ijinikàzo

Tibikong tash apane

Kì-màdjì

Makade makade ondàs-bi-gìwen

Makade makade etc...



Blackie

A cat I have

Blackie is his name

Last night

It left

Black Blackie come on home

Blackie Blackie come on home

Makons (Little Bear)

Ondaje wìgiwàmensing
Pakesàyà tagon
Nibàganing nibe makons
Kichi-àkoze tewikwe Hacho!
Kichi-àgoze tewikwe Hacho!

Ayàngwàminidizodj owa Makons
Nibàganing ayabidj
Wàwìbadj kada-babàmose
Kàwin kada-dewikwesì
Kàwin kada-dewikwesì

In this little house there is a room
In bed sleeps little bear
He is very sick he has a headache Hacho!
He is very sick he has a headache Hacho!
Taking care of himself this litlle bear stays in bed
Soon he will walk around
He will not have a headache
He will not have a headache

Makwag
Bears

Sung to the tune: The Grizzly Bears

The Grizzly makwag (bears)
Grizzly makwag
Nibewag in their caves
(Sleeping)
Enàbigis wàge abin
(Please be quiet)
Very very quiet
Cause if you shake them
You will wake them
They'll begin to roar.

Mànì Odayàwàbanen Mànichenishensan
(Mary Had A Little Lamb)

Sung to the tune: Mary Had A Little Lamb

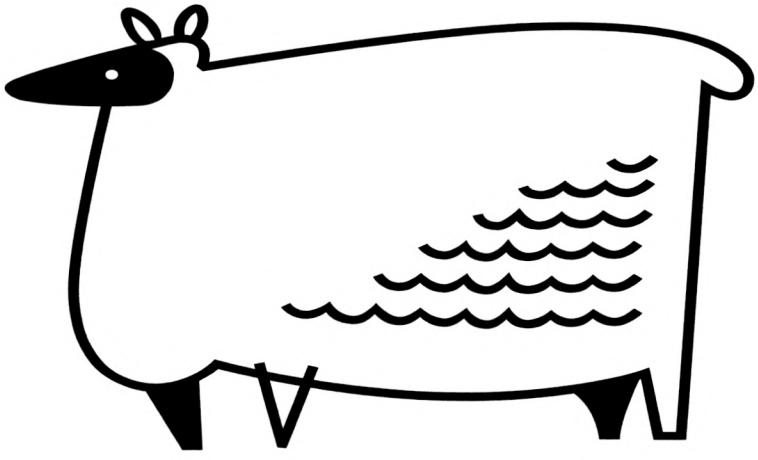
Mànì odayàwàbanen mànichenishensan,. mànichenishensan,
Mànì odayàwàbanen mànichenishensan,

Kichi-wàbizinigoban, wàbizinigoban, wàbizinigoban
Kichi-wàbizinigoban maya igodj kòning.

Kakina kà-babà-ayijàdj, babà-ayijàdj, babà-ayijàdj.
Kakina kà-babà-ayijàdj, ogì-baba-nòsinewigon.

Mary had a little lamb, little lamb, little lamb
Mary had a little lamb.

It was very white , was white, was white
It was very white just like snow



Mì Owa Mandàmin

(Sung to the tune I'm a little teapot)

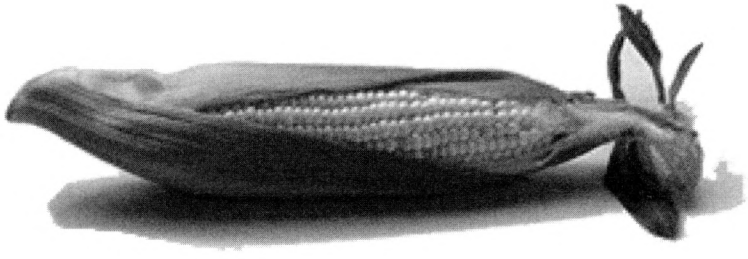
Mì owa mandàmin minopigoze
Ozàwize, wìshkobize

Mì owa mandàmin minopigoze
Ozàwize, wìshkobize

Mì owa mandàmin kidinànàn
Kichi-mìgwech, kichi-mìgwech

Here Is The Corn

This is the corn it tastes good
It's yellow, it's sweet
This is the corn it tastes good
It's yellow it's sweet
This is the corn we say Thank you, Thank you



Mino-gijebàwagad

Mino-gijebàwagad. Mino-gijebàwagad

Kwey_____. Kwey_____.
Child's name Child's name

Good Morning

Good morning. Good morning.

Hello_____. Hello_____.

Mino-ishkwàbitòzom

Mino-ishkwàbitòzom Mino-ishkwàbitòzom

Kwey_____. Kwey_____.
Child's name Child's name

Good Afternoon

Good afternoon Good afternoon

Hello_____, Hello_____.
Child's name Child's name

Minowàzon Tibishkaman

Sung to the tune of: Happy Birthday

Minowàzon tibishkaman
Minowàzon tibishkaman
Minowàzon _____
Minowàzon tibishkaman

Happy Birthday

Happy birthday to you
Happy birthday to you
Be happy _____
Happy birthday to you

Mìdjìm

Sung to the tune of: The Paw Paw Patch

Mì awaso kakina mìdjim

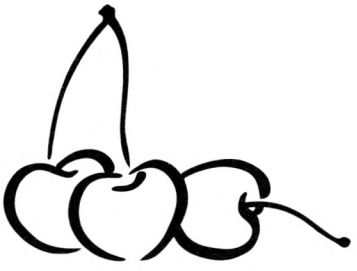
Padak, wìyàs, nabòb, pakwejigan,

Tòdòsh-bimide, anìbìshwàbo,

Amik, kìgònz, pakwejiganensag

Mì awaso kakina mìdjim

Mì awaso kakina mìdjim



Food

This is all the food

Potatoe, meat, soup, bread,

Butter, tea,

Beaver, fish, cookies

This is all the food

This is all the food

Mìgwech

Mìgwech _____.
Inònzowin

Mìgwech kì-bìjàn

Mìgwech! Mìgwech! Mìgwech!

Thank You

Thank you _____.
Name

Thank you for coming.

Thank you! Thank you! Thank you !

Nigòkomis - My grandmother
(Nòkomis)
Nimishòmis - My grandfather
Ninigìgog - My parents
Ogimà - Chief
Kà-mìsàbìngwedj - Santa

Mì Oma Endòdaman Pìnìdizoyàn

Mì oma endòdamàn kizìngweyàn, kizìngweyàn

Mì oma endòdamàn kizìngweyàn

Mì oma endòdamàn kizindjiyàn, kizindjìyàn

Mì oma endòdamàn kizindjìyàn

Mì oma endòdamàn kizìyàbidewiyàn, kizìyàbidewiyàn

Mì oma endòdamàn kizìyàbidewiyàn.

This Is The Way I Clean Myself
Sung to the tune: This is the way we wash our face. (Mulberry Bush)

This is how I wash my face

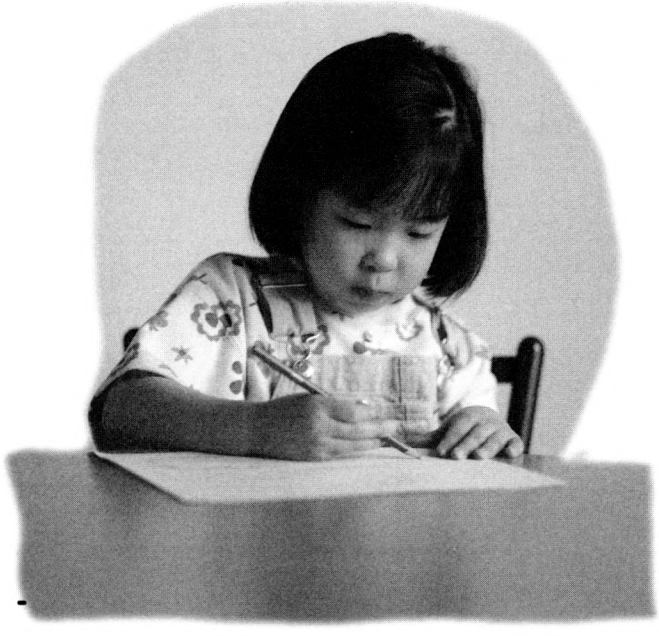
This is how I wash my face, my face

This is how I wash my hands, my hands

This is how I wash my hands

This is how I brush my teeth, my teeth

This is how I brush my teeth



Mì Owa Nidjòdjò
Mì Owa Nidàdà
Sung to the tune of: Here We Go Around The Mulberry Bush

Mì owa nidjòdjò, nidjòdjò, nidjòdjò

Mì owa nidjòdjò _____ ijinikàzo.

Mì owa nidàdà, nidàdà, nidàdà

Mì owa nidàdà, _____ Ijinikàzo

This is my mother, my mother, my mother

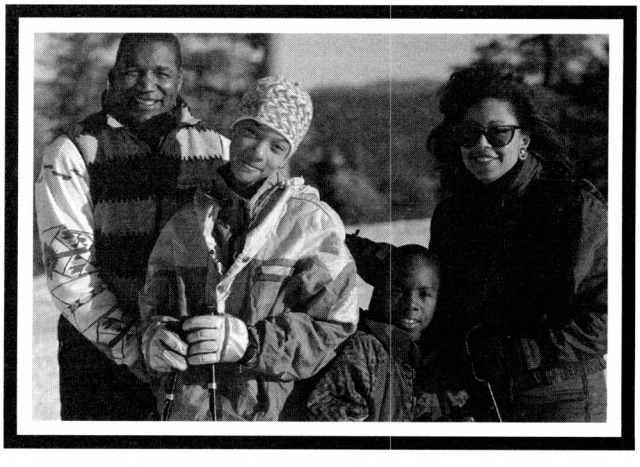
This is my mother _____ Is her name.

This is my father, my father, my father

This is my father _____ Is his name

The song can be changed to other family members.

Nigòkomis - my grandmother
Nimishòmis - my grandfater
Nishìmenj - my younger brother
Nidawemà - my brother or my sister



Nànin

Sung to the tune of: Lady Bugs Picnic

Pejig, nìj, nsiwe, new, nànin

Nànin agindàsowinan

Minotàgwadòn

Five
One, two, three, four, five

Five numbers

They sound good

Mitàswe

Nigodàswe, nìjwàswe, nishwàswe shàngaswe,

Mitàswe agindàsowinan

Minotàgwadòn

Ten
Six, seven, eight, nine

Ten numbers

They sound good

Nibàdà

Nibàdà nibàdà nibàdà nibebensim

Kidagàshìnhish nibebesim nibebensim

Kidagàshìnhish nibebesim kidagàshìnhish nibebensim

Kigwenàdjiw kimiwàyàw kizàgihìn nibebensim

Let's sleep let's sleep let's sleep my baby

You're small my baby, my baby

You're small my baby, you're small my baby

You're pretty, you're kind I love you my baby

Nibàn
Sung to the tune of: Silent Night

Nibàn nibàn

Kawishimon kawishimon

Pizangwàbin, anwebin

Wejibàbandan, mino-nibàn

Nibàn nibàn

Nibàn nibàn

Nibàn.

Sleep sleep

Lay down lay down

Close your eyes take a rest

Dream sleep well

Sleep sleep

Sleep sleep

Sleep

Nidijinikàz
Sung to the tune of: Farmer in the Dell

Joan nidijinikàz Joan nidijinikàz.

Ànìn kìn ejinikàzoyen?

My Name Is

Joan is my name Joan is my name

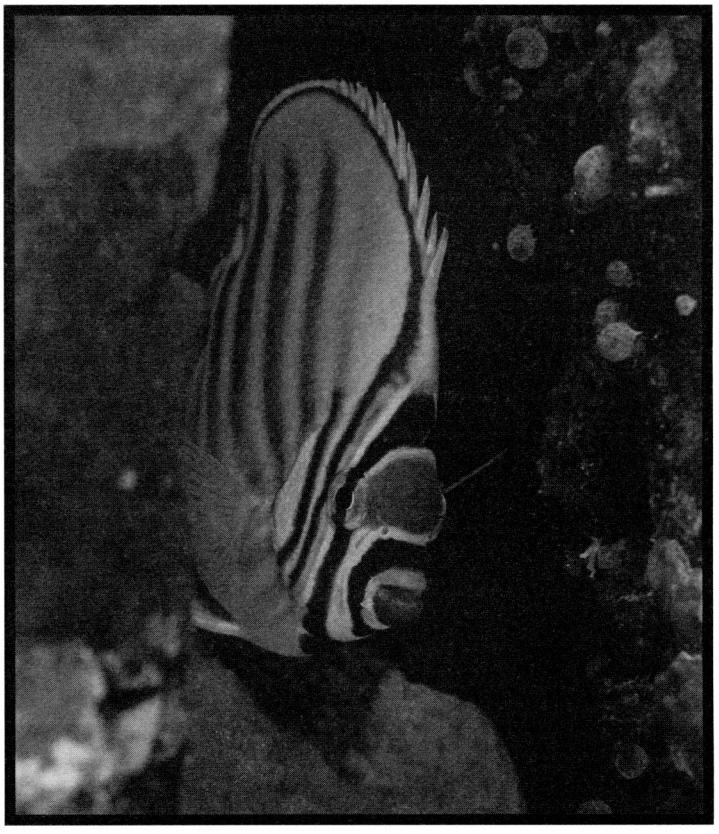
What is your name?

Nigìgonzensiw
I'm a Little Fish

Sing to the tune: I'm a little tea pot

Nigìgònzensiw nibimàdige
Mì 'yo nizow, mì 'yo nijigwan
Apìch wì-minowàzoyàn, odaminoyàn
Nigichi-mamigobidòn nizow.

I'm a little fish I'm swimming
This is my tail, this is my fin
When I want to be happy while I play
I wiggle my tail



Nindagwahigan Wi-nìmipan

Nindagwahigan wì-nìmipan, nindagwahigan wì-nìmipan,
Eshkoniyedj nindà-mìnà, eshkoniyedj nindà-mìnà. (Chorus)

(Chorus)
Nìmin nidagwahigan, kinòndanzi nìminàniwang,
Nibotàgan nindayàwàsì, nibotàgan kidji-màdjìshkàdj

Nindagwahigan wì-nìmipan, nindagwahigan wì-nìmipan,
Nimakizin nindà-mìnà, nimakizin nindà-mìnà (Chorus)

Nindagwahigan wì-nìmipan,nindagwahigan wì-nìmipan,
Pigiwayàn nindà-mìnà, pigiwiyàn nindà-mìnà (Chorus)

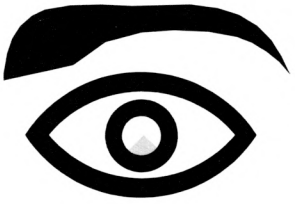
Nindagwahigan wì-nìmipan, nindagwahigan wì-nìmipan
Anagabeshàgan nindà-mìnà, anagabeshàgan nindà-mìnà (Chorus)

Nindagwahigan wì-nìmipan, nindagwahigan wì-nìmipan
Anagabeshàgan nindà-mìnà, anagabeshàgan nindà-mìnà (Chorus)

Nindagwahigan wì-nìmipan, nindagwahigan wì-nìmipan,
Niwiwikwàn nindà-mìnà, niwìwikwàn nindà-mìnà. (Chorus)

Nindagwahigan wì-nìmipan, nindagwahigan wì-nìmipan,
Kakina kego nindà-mìnà, kakina kego nindà-mìnà. Chorus)

Nidengwàn
Sung to the tune: Head and Shoulders



Nidengwàn, nishkìnjigòn, nikiwan, nidòn

Nikiwan, nidòn, nikiwan, nidòn

Nindengwàn, nishkìnjigon, nikiwan, nidòn

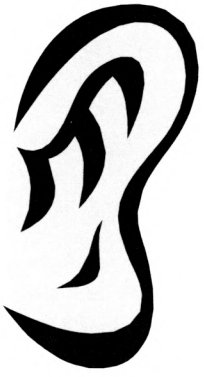
Nitawag, nitawagan, nimìnisisan

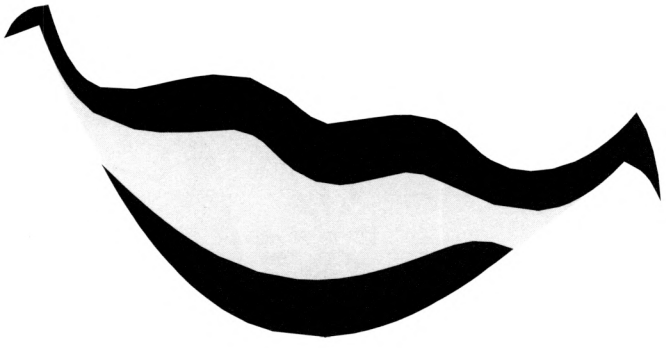
My face, my eyes, my nose, my mouth

My nose, my mouth, my nose, my mouth

My face, my eyes, my nose, my mouth

My ear, my ears, my hair





Ninik Ninikan
Sung to the tune of: Head and Shoulders

Ninik, ninikan, ninindj, nindjìn

Ninindj, ninindjìn, ninindj, ninindjìn

Ninik, ninikan, ninindj, ninindjìn

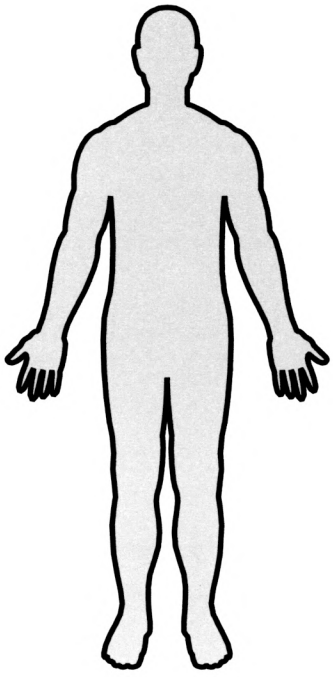
Nikàd, nikàdan, nizid, nizidan

My arm, my arms, my hand, my hands

My hand, my hands, my hand my hands

My arm, my arms, my hand, my hands

My leg, my legs, my foot, my feet



Kinibà na Nishìmenj

Kinibà na kinibà na

Nishìmenj, nishìmenj

Kijebà madwesin, kijebà madwesin

Ding dang dong

Are You Sleeping Little Brother/Sister

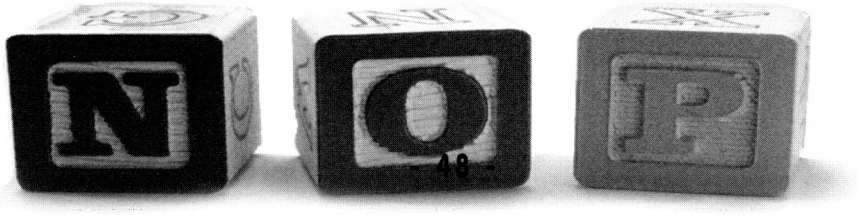
Are you sleeping, are you sleeping

Little brother/sister, little brother/sister

Morning bells are ringing

Ding dang dong.

To the teacher: You can use each child's name.
Eg. Kinibà na, kinibà na
Hayden, Hayden
Kijebà madwesin, kijebà madwesin
Ding dang dong



Nizàgihìdiz

Sung to the tune of: A Farmer In The Dell

Nigichi-zàgihìdiz nigichi-zàgihìdiz

Nizàgiyàg ninigìgog

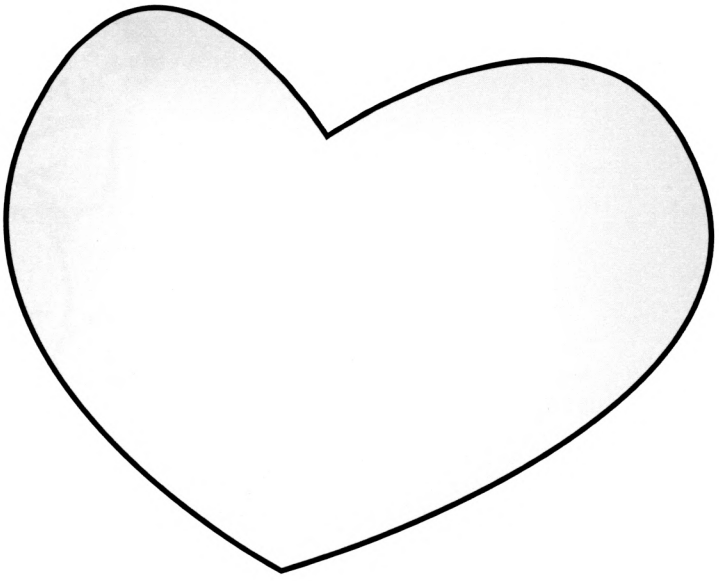
Nizàgiyìgog ninigìgog.

I Love Myself

I love myself I love myself

I love my parents

They love me my parents



Nìmin

Nìmin nìmin
Àwn 'sa nìmidà
Àwn 'sa nìmidà
Kiga-gichi-minowàzomin apìch nìmiyeng
Nìmin nìmin

Dance

Dance dance
Oh let's dance
Oh let's dance
We are going to have fun when we dance
Dance dance.

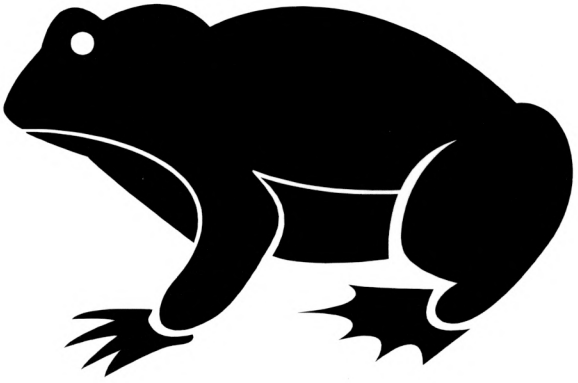
Omagakìns

Humha kì-ikido

Omagakìns nigodin
Humha kì-ikido omagakìns
Humha kì-ikido
Omagakìns nigodin
Kì-ikido omagakìns humha, humha,
humha, ha

Little Frog

Humha said
The little frog one time
Humha said the little frog
Humha said
The little frog one time
The little frog said humha, humha,
Huma,ha



Pakosimàn

Pakosimàn pakosimàn kiwàwiyeminagiz
Pakosimàn pakosimàn kigwenàdjiw
Pakosimàn pakosimàn kiminwànjawe
Kigichi-miskwànjawe
Pakosimàn pakosimàn kibàbihìgo
Pakosimàn pakosimàn kiga-odisigo
Pakosimàn pakosimàn kiminwànjawe
Kigichi-miskwànjawe

Pumpkin

Pumpkin pumpkin you are round
Pumpkin pumpkin you are nice
Pumpkin pumpkin you shine nicely
You really shine red
Pumpkin pumpkin they are waiting for you
Pumpkin pumpkin you are going to be visited
Pumpkin pumpkin you shine nicely
You really shine red

Pìnichigeg Nigamon
(Clean up song)

Pìnichigeg	pìnichigeg
Kakina	àwiyed
Mojaginigeg	sagakinigeg
Kakina	àwiyed
Clean up	clean up
Everybody	Everybody
Pick up	Put away
Everybody	Everybody

Rudolph
Sung to the tune of: Rudolph The Red Nose Raindeer.

Rudolph misko-okòj wawàshikeshì
Kichi-wawàskode kikiwan
Kìshpin tash wàbandameg
Kaye kìnawa kigad-ikidom wawàskodeg
Nigodin iwag tebikag kà-mìsàbìngwedj kì-ikido
Kìn kiga-nìgànì nòngom
Kìn kiga-nìgànibatò
Rudolph misko-okòj wawàshkeshì
Kichi-wawàskode kikiwan
Kìshpin tash wàbandameg
Kaye kìnawa kigad-ikidom wawàskodeg
Kaye kìnawa kigad-ikidom wawàskodeg

Rudolph

Rudolph the red nose deer
Your nose is so shiny
If you should see it
You would say it too that its shiny
One night Santa said
You will take the lead now you will be the lead runner
Rudolph the red nose deer
Your nose is so shiny
If you should see it.
You would say too that its shiny
You would say too that its shiny

Santa

Santa, Santa, tagoshin

Santa, Santa, tagoshin

Santa, Santa, tagoshin

Kichi-bàpinenindàgwad

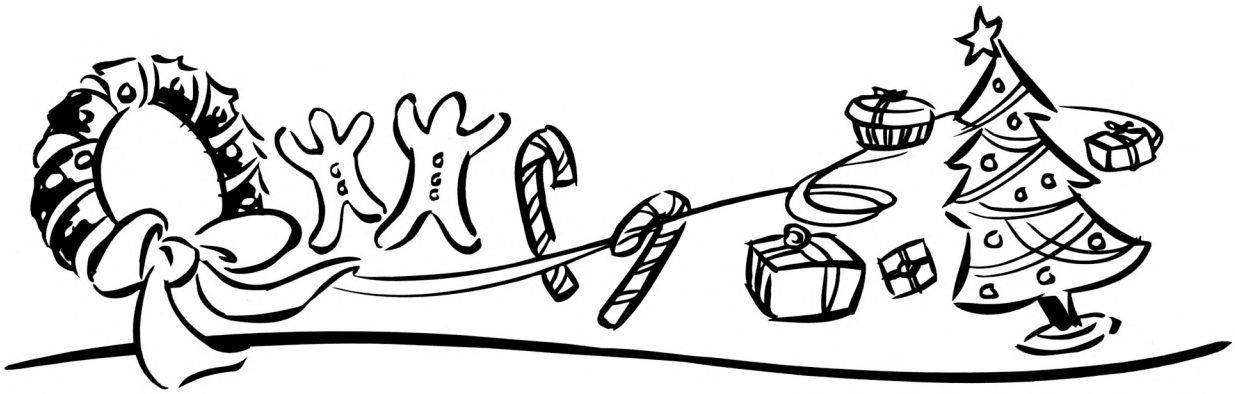
Santa

Santa, Santa, is arriving

Santa, Santa is arriving

Santa, Santa is arriving

It is a happy time



Tedibàwosedà

Sung to the tune of: Ring Around the Rosie

Tedibàwosedà, tedibàwosedà

Pakitezideshimog pakitezideshimog

Namadabidà

Walk in a circle, walk in a circle

Stomp your feet, stomp your feet

Let's all sit down

Wàbigonòdjìnshag
Sung to the tune: Three Blind Mice

Wàbigonòdjìnshag, wàbigonòdjìnshag
Màdjìbatog, màdjìbatog
Màdjìbahiweg kidji-ega-dasoziwàdj
Màdjìbahiweg kidji-ega-dasoziwàdj
Wî-dasodjiganiweg
Wî-dasodjiganiweg

Mice
Mice, mice
Run away run away
Run away so that you don't get trapped
Run away so that you don't get trapped
They want to trap you
They want to trap you

Wewebizon
Sung to the tune: Rock-A-Bye-Baby

Wewebizo nibebensim

Ondaje takinàganing

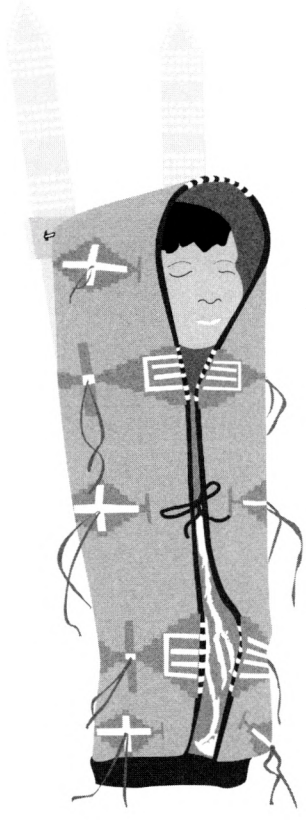
Apìch kì-nibàn

Kiga-nibà 'ondaje

Takinàganing

Kì-goshkoziyan kiga-dàbiskonin

Kiga-gichi-oyòdjìmin



Rock

Rock my baby

Here in the cradleboard

When you do fall asleep

You will sleep here

In the cradleboard

When you wake up I will loosen the ties

I will kiss you all up

Wìyagasiwan
Sung to the tune of: Pop Goes the Weasel

Mì awasonon wìyagasiwan

Makizinan, ajiganan,

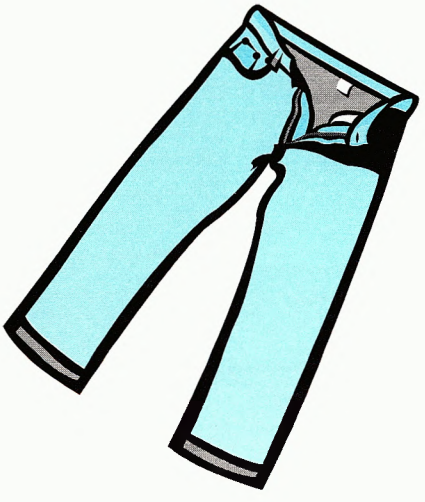
Kìshkigonàn, wìwakwàn

Pibagiwayàn, pibagiwayàn

Clothes

These are clothes

Shoes, socks

Blouse, hat,

Man's shirt, man' shirt